

Корякская народная сказка «Как ворон женился на гусиной девушке»

Рассказал Николай Иванович Тынетэгин (корякское имя *Тынетэгин*), 1937–2020, уроженец с. Таловка Пенжинского района Корякского национального округа. Записала Т. А. Голованева 26 мая 2019 г. Расшифровка аудиозаписи и перевод с корякского языка Е. П. Прониной, Т. А. Голованевой. Публикуется впервые.

(1) Гыммо ыно Тынетэгин *Николай Иванович, восемьдесят один* гымнин гэвэгыйнын.

үэммо	эпо	Тэҕетүэн	<i>Николай Иванович</i>	<i>восемьдесят один</i>	үэм-нин
я.ABS.sg	ведь	PN:Тынетэгин			я-POSS.sg

үеве-үэҕҥ-э-п

прожить год-NMLZ.abstr-E-ABS.sg

Я Тынетэгин Николай Иванович, восемьдесят один год мне.

(2) То л'ымһыльпэляҕо ыныччу гымнин котвалаҥ.

to	l'əmŋəl'-peŋ'laq-o	эн-эсч.и	үэм-нин	ko-tva-la-ŋ
и	сказка-DIM-ABS.pl	вот ведь-они	я-POSS.sg	PRES-находиться-PL-PRES

Вот такие сказочки у меня есть.

(3) Тяттыҕын, миҕкые гаҕав'тыҕлэн в'эллы г'этоэлыг'апэляҕык.

tə-ja-tv-ə-ŋ-ə-p	miŋ-kəje
1sgA-POT-сказать-E-PFV-E-3sgP	который-ADV.lat

үа-ҕав-тэҕ-лэн

PP-женщина-VBLZ-3sgS

wellə

ворон.ABS.sg

ʔeto-el'ʔa-peŋ'laq-ə-k

гусь-девушка-DIM-E-LOC

Я расскажу, как женился ворон на гусиной девушке.

(4) Г'итукв'и гэ... гэллинев', в'элвэ гэлэг'улинэв'.

ʔitu-kwi	үе-jel-line-w	welv-e	үе-leʔu-line-w
гусь-ABS.pl	PP-прибыть-3nsgS-PL	ворон-INSTR	PP-увидеть-3nsgP-PL

Гуси прилетели, ворон увидел их.

(5) Ңанко котвагаг'аҥ г'этоэлыг'апэл'ыҕ.

ŋan-ko	ko-tva-yaʔa-ŋ	ʔeto-el'ʔa-peŋ'laq-ə-ŋ
там-ADV.loc	PRES-находиться-ASP-PRES	гусь-девушка-DIM

Там была гусиная девчушка.

(6) Ыок мэй, ҥано в'элвэ инет ҥано митг'у кулҕыҕнин!

qok	mej	ŋano	welv-e	inet	ŋano	mith-u
ох!	вот уж!	это	ворон-INSTR	настолько	это	красивый-EQU

ku-lŋ-ə-ŋ-nin

PRES-AUX:считать-E-PRES-3sgA+3P

Ох как ворон сильно в неё влюбился!

(7) Кэв'ҕывоҕ: «Ыок, ына миҕкые-ҕа?»

k-ew-ŋəvo-ŋ	qok	эпа	miŋ-kəje-qa
PRES-сказать-INCH-PRES	ох!	ведь	который-ADV.lat-же

Стал думать: «Что же делать-то?»

(8) То ҥано выг'аёк в'элвэ г'иту... г'итун энҕичив', ыллыг'о гапҕылолэнав'.

to	ŋano	vəʔajok	welv-e	ʔitu-n	eŋ'pici-w	əlləʔ-o
и	это	потом	ворон-INSTR	гусь-POSS.sg	отец-ABS.pl	мать-ABS.pl

үа-рҕэл-о-ləna-w

PP-весть-VBLZ.получить-3nsgP-PL

А потом ворон у гусиных отца и матери стал спрашивать.

(9) Гив'лин: «Мэткэ мэлькычыль мыңав'тыңык тойыкҗавакыкак?»

γ-iw-lin metke meɫ-kəçəɫ
PP-сказать-3sgS ли полностью-достаточно

m-ə-ɲaw-təŋ-ə-k toj-ə-k-ɲav-akəka-k
1sgS.IMP-E-женщина-VBLZ-E-1sgS.PFV вы-E-OBL-женщина-сын-LOC

Он сказал: «Можно ли мне жениться на вашей дочери?»

(10) Выг'аёк ыннин г'итун энпичив' ыллыг'о гив'линэв': «Ток, җок, җэяҗ мэлькычыль!»

vəʔajok ən-nin ʔitu-n en'pici-w əlləʔ-o γ-iw-line-w
потом он(а)-POSS.sg гусь-POSS.sg отец-ABS.pl мать-ABS.pl PP-сказать-3nsgS-PL

tok qok ɲejaŋ meɫ-kəçəɫ
ну-ка! ох! ладно полностью-достаточно

Потом гусиные родители сказали: «Ну что ж, можно!»

(11) Ятан мую бявакэнамоё, омнотакэнамоё!»

jatan muj-u əjava-kena-mojo om-nota-kena-mojo
только мы-ABS.pl далёкий-REL.nsg-1plS тёплый-тундра-REL.nsg-1plS

Только мы ведь издавна, из тёплых земель мы!»

(12) В'элвы эвың: «Җок мэй, җыммо ван яқам тую тыялымҗэнакэ, җэй тыттэль-тыттэль ыявайтың!»

welvə ev-ə-ŋ qok mej ɣəmmo van jaqam tuj-u
ворон.ABS.sg сказать-E-CV.dat ох! вот уж! я.ABS.sg уж сразу вы-ABS.pl

tə-ja-ləmɲena-ke qej tətteɫ tətteɫ əjava-jtəŋ
1sgS-POT-сопровождать-IPFV хоть очень очень далёкий-ADV.lat

Ворон ответил: «Ну что ж, я тогда за вами последую, хоть и очень-очень далеко!»

(13) Җано ыннин, ынки вама г'итук омакаҗ, ыннин в'альвыпэл'ың җок җонпың, мэй мэтг'аҗ
көеҗалыг'атың, гычгол җанко кукамлильвийилг'атың увик то эмамалваҗ, тэҗын җун йынны
мэльгытаньычг'энаҗ, сальто или тулуп.

ɲano ən-nin ən-ki va-ma ʔitu-k omaka-ŋ
это тот-ADJ.sg тут-ADV.loc находится-CV.sim гусь-LOC вместе-ADV.dat

ən-nin walv-ə-peɫəŋ qok qonpəŋ mej meɫʔa-ŋ
тот-ADJ.sg ворон(а)-E-DIM ох! всегда вот уж! красивый-ADV.dat

ko-jeŋa-lʔat-ə-ŋ ɣəçyol ɲan-ko ku-kamlil-viji-lʔat-ə-ŋ
PRES-лететь-HABIT-E-PRES наверху там-ADV.loc PRES-круг-VBLZ.intens-HABIT-E-PRES

uvik to em-am-alva-ŋ teqən qun jənnə
тело и только-только-иначе-ADV.dat словно что ж! что.ABS.sg

mely-ə-taŋŋ-ə-çʔenaŋ сальто или тулуп
огонь-E-воин-E-ADV.подобно

И вот этот, тут находясь вместе с гусями, этот воронушка, ох и всё время красиво летает,
вверху там по-всякому вертится, ну словно, как по-русски сказать, сальто или тулуп [делает].

(14) Җанынно җано коявайвыңнэн, тит г'этоэлыг'апэляҗа нэгитэйкынин.

ɲan-əppo ɲano ko-java-jv-ə-ŋ-nen tit
этот-он.ABS.sg это PRES-использовать-INTENS-E-PRES-3sgA+3P чтобы

ʔeto-elʔa-peɫɫiaq-a ne-ɣite-jkəni-n
гусь-девушка-DIM-INSTR 3A.CON-смотреть-IPFV-3sgP

А ведь вытворяет всё это, чтобы гусиная девушка на него посмотрела.

(15) То җанко еҗалыг'анма ыннэну яқам кукумҗычыйың: «Җу-җу-җук, җок-җок-җок-җок!»

to ɲan-ko jeŋa-lʔan-ma ənnenu jaqam
и там-ADV.loc лететь-HABIT-CV.sim беспрерывно сразу

ku-kumŋ-ə-čij-ə-ŋ qu-qok qok-qok
 PRES-голос-Е-VBLZ.intens-Е-PRES ку-кок кок-кок
И вот так летая, всё время ещё и кричит: «Ку-ку-кук, кок-кок-кок-кок!»

(16) Ъок мэй њано, этг'у ыннин никынут г'этоэлыг'апэл'ың инет гакапчачав'лэн, мыев'митг'айин в'эл... в'элвин г'оячекпэл'ың.

qok mej ŋano etʔu ən¹-n¹in nikə-ŋut ʔeto-el¹ʔa-pe¹əŋ inet
 ох! вот уж! это ещё тот-ADJ.sg как же гусь-девушка-DIM настолько

ʔa-karčačaw-len məjew mitʔa-jin welv-in ʔojaček-pe¹əŋ
 PP-ободриться-3sgS потому что красивый-ADJ.sg ворон-REL.sg парень-DIM
Ох, как гусиная девушка разволновалась [от радости], потому что красивый вороний паренёк.

(17) Ъонпоң, њонпың омакаң чеймык котвагаг'аң ыннин њаен в'эльвы... в'эллы, то г'этоэлыг'апэлляк чеймык.

qonpoŋ qonpəŋ omaka-ŋ čejm-ə-k ko-tva-ʔaʔa-ŋ
 всегда.EMPH всегда вместе-ADV.dat близкий-Е-ADV.loc PRES-находиться-ASP-PRES

ən¹-n¹in ŋa-jen wellə to ʔeto-el¹ʔa-pe¹l¹əq čejm-ə-k
 тот-ADJ.sg этот-ADJ.sg ворон.ABS.sg и гусь-девушка-DIM близкий-Е-ADV.loc
Постоянно вместе рядом находится этот ворон с гусиной девушкой.

(18) Пыче яџам куйиңэлыг'ыг'этың њанко гычголайтың.

rəče jaqam ku-jiŋe-lʔ-ə-lʔet-ə-ŋ ŋan-ko ʔəčʔola-jtəŋ
 пока сразу PRES-лететь-ATR-Е-HABIT-Е-PRES там-ADV.loc наверху-ADV.lat
А ещё вдруг подлетает вверх.

(19) Тыттэлъ гычгол кукамлильвийилыг'атың увик йынны, тэџын мэльгытаньычг'энаң *сальто*, тулуп.

təttel¹ ʔəčʔol ku-kamlil-viji-lʔat-ə-ŋ uvik jənnə teqəŋ
 очень наверху PRES-круг-VBLZ.intens-HABIT-Е-PRES тело что.ABS.sg словно

me¹ʔ-ə-tan¹ŋ-ə-čʔənaŋ *сальто тулуп*
 огонь-Е-воин-Е-ADV.подобно
Очень высоко [в небе] кувыркается, всем телом, по-русски бы сказали сальто, тулуп [делает].

(20) Ыньыг'ан китылыг'этгэг'эң то кокомңычейңывоң: «Ъу-џу-џу-џу-џок! Ъук-џук!» – в'отыньыг'ан кукумңычийың.

ən¹ŋəʔan k-it-ə-lʔet-ʔeʔe-ŋ to
 так PRES-быть-Е-HABIT-ASP-PRES и

ko-komŋ-ə-čej-ŋəvo-ŋ qo-qu-quk quk-quk
 PRES-голос-Е-VBLZ.intens-INCH-PRES ку-ку-кок кук-кук

wot-ən¹ŋəʔan ku-kumŋ-ə-čij-ə-ŋ
 вот-так PRES-голос-Е-VBLZ.intens-Е-PRES

Вот так кувыркается и вскрикивает: «Ку-ку-ку-ку-кок! Кук-кук!» – вот так кричит.

(21) Этг'у мэй ыннин никынут элыг'апэл'ың таңиятकिन, мэй њано, гэв'ңыволэн: «Мэй џок, яџам омакаң мыннюнэтики!»

etʔu mej ən¹-n¹in nikə-ŋut elʔa-pe¹əŋ taŋ-in¹at-kin
 ещё вот уж! тот-ADJ.sg как же девушка-DIM славный-настолько-REL.sg

mej ŋano ʔ-ew-ŋəvo-len mej qok jaqam omaka-ŋ
 вот уж! это PP-сказать-INCH-3sgS вот уж! ох! сразу вместе-ADV.dat

mən-n¹unet-iki
 1nsgS.IMP-жить-IPFV

Ну что ж, эта девушка согласилась, вот ведь, сказала: «Ладно, давай вместе будем жить!»

(22) Выг'аёк нэйңэйык, нэйңэйык кытав'ут һаен г'итуг'ин энъпичив' ылыг'о гив'линэв': «Тог'ок, ыно мую ййтэтотън омнотайтэтың мытког'ажав'лону!»

vəʔajok ɲej.ɲej-ə-k kəta.wut ɲa-jen ʔituʔ-in en'pici-w
потом осень-E-LOC вдруг этот-ADJ.sg гусь-REL.sg отец-ABS.pl

əlləʔ-o ɣ-iw-line-w toʔok əno muj-u ja-jt-etəŋ
мать-ABS.pl PP-сказать-3nsgS-PL ну-ка! ведь мы-ABS.pl дом-VBLZ.lat-CV.lat

om-nota-jt-etəŋ mət-ko-ʔaɣaw-lo-ŋ
тёплый-тундра-VBLZ.lat-ADV.lat 1nsgS-PRES-отправиться-PL.emph-PRES

Потом осенью вдруг те гусиные отец и мать сказали: «Ну что ж, мы домой в тёплые земли отправляемся!»

(23) Гыччи аму миңкые?!»

ɣəççi amu miŋ-kəje
ты.ABS.sg наверное который-ADV.lat

А ты как?!»

(24) Эвың: «Эв'он-эв'он тыялымңэнайкэ!»

ev-ə-ŋ ewon-ewon tə-ja-ləmjəna-jke
сказать-E-CV.dat непременно.EMPH-непременно.EMPH 1sgS-POT-сопроводить-IPFV

Ответил: «Конечно-конечно, я за вами последую!»

(25) Г'ано гэйиңэлинэв'.

ano ɣe-jiŋe-line-w
ведь PP-лететь-3nsgS-PL

И вот полетели.

(26) Оччой-оччой г'ыльв'ыйняжу, ныкиняжу ыннэну коеңалыг'аллаң, ыннэну.

oççoj oççoj ʔəlwəj-n'aqu nəki-n'aqu ənnenu
вот это да! вот это да! день-AUG ночь-AUG беспрерывно

ko-jeŋa-lʔal-la-ŋ ənnenu
PRES-лететь-НАВИТ-PL-PRES беспрерывно

Ох и долго, целый день, целую ночь без остановки всё летят непрерывно.

(27) Выг'аёк, выг'аёк ыннин в'эллы һано унмык-унмык гапкав'һыволэн.

vəʔajok vəʔajok ənⁱ-n'in wellə ɲano unmək unmək
потом потом тот-ADJ.sg ворон.ABS.sg это сильно сильно

ɣa-ɣkaw-ŋəvo-len
PP-не смочь-INCH-3sgS

Наконец этот ворон сильно-сильно устал.

(28) Выг'аёк аңҗо... аңҗано... аңҗалҗык, галатлама аңҗак, һанко гаяллэн в'эллы.

vəʔajok aŋɣa-lq-k ɣala-tla-ma aŋɣa-k ɲan-ko
потом море-SUPER-LOC миновать-идти-CV.sim море-LOC там-ADV.loc

ɣ-ajal-len wellə
PP-падать-3sgS ворон.ABS.sg

Потом, пролетая над морем, там упал ворон [в воду].

(29) То һанко гэвиг'ылен, мыев' уйңэ нэлэйтыңин пыгылыг'атык амин, то һанко гэвиг'ылин.

to ɲan-ko ɣe-viʔ-ə-lin məjew uŋje n-ə-lejt-ə-qin
и там-ADV.loc PP-умереть-E-3sgS потому что не QUAL-E-неумелый-E-3sgS

ɣəʔ-ə-l'ʔat-ə-k amin to ɲan-ko ɣe-viʔ-ə-lin
поплавок-E-VBLZ.habit-E-CV.loc ну и там-ADV.loc PP-умереть-E-3sgS

И там умер, потому что совсем не умел плавать.

(30) Ҳанэнин в'альвы... в'эльвин эльг'апэл'ың, җок җано мэй җано, кукымг'ылигаг'аң: «Г'амынно аму?»

җан-en-in	wel'v-in	elʔa-pe'l'əŋ	qok	җано	mej	җано
этот-REL.sg-REL.sg	ворон-REL.sg	девушка-DIM	ох!	это	вот уж!	это

ku-kəmʔəli-yaʔa-ŋ	ʔam-əŋno	amu
PRES-свернуться-ASP-PRES	где же?-он.ABS.sg	наверное

Девушка этого ворона, ну надо же, возвращается, [ищет]: «Где же он?»

(31) Кукымг'ы[лиң] – эмэт аму г'амынно.

ku-kəmʔəli-ŋ	emet	amu	ʔam-əŋno
PRES-свернуться-PRES	даже	наверное	где же?-он.ABS.sg

Возвращается – уже совсем пропал он [ворон].

(32) Ҳано ынъыг'ан.

җано	əŋ'əʔan
это	так

Вот так.

(33) Л'ымңыльпэл'ың, л'ымңыль тывынэн гымыкыллыг'а, гымнин ылла, в тысяча девятьсот пятьдесят третьем году панэнатвэ.

l'əmŋəl'-pe'l'əŋ	l'əmŋəl'	təv-ə-nen	yəm-ə-k-əlləʔ-a	yəm-nin
сказка-DIM	сказка.ABS.sg	сказать-E-3sgA+3P	я-E-OBL-мама-INST	я-POSS.sg

əlla	в тысяча девятьсот пятьдесят третьем году	rapena-tv-e
мама.ABS.sg		прежний-сказать-3sgS.PFV

Сказочку рассказала моя мама в тысяча девятьсот пятьдесят третьем году.

(34) То эчги, җыгит г'ам, тытвыгаг'ан тойкың, явальнымйычг'ың, җасн никыңут л'ымңыльпэл'ың, мыв' янотнымйычг'эн л'ымңылю тымңэв'лой, мыв' вэг'ытколай янот... янотнымйычг'о.

to	eçyi	q-ə-yit	ʔam	tə-tv-ə-yaʔa-n	toj-kəŋ
и	теперь	2A.IMP-E-смотреть	же	1sgA-сказать-E-ASP-3sgP	вы-DAT

javal-nəm-jəçʔ-ə-ŋ	җа-jen	nikə-ŋut	l'əmŋəl'-pe'l'əŋ
позади-посёлок-NMLZ.наполнение-E-DAT	этот-ADJ.sg	как же	сказка-DIM

məjew	janot-nəm-jəçʔ-en	l'əmŋəl'-u
потому что	впереди-посёлок-NMLZ.наполнение-REL.sg	сказка-ABS.pl

təmŋew-lo-j	məjew	veʔ-ə-tko-la-j
исчезнуть-PL.emph-3nsgS.PFV	потому что	умереть-E-ITER-PL-3S.PFV

janot-nəm-jəçʔ-o
впереди-посёлок-NMLZ.наполнение-ABS.pl

А сейчас я рассказал её вам, новому поколению, эту сказочку, потому что прежнего поколения сказки исчезают, ведь умирают прежние люди.

(35) То эчги уйңэ лиги элңыкэ, ятан в'ото лыңылг'у... лиги гымнан лыңылг'ыпилляку л'ымңылю тыкотвыңнав' тойкóң, тумгытуую, тойкың!

to	eçyi	ujŋe	liyi	e-lŋ-ə-ke	jatan	woto
и	теперь	не	действительно	CV.neg-AUX:считать-E-CV.neg	только	вот

liyi-lʔ-u	liyi	yəm-nan	ləŋ-ə-lʔ-ə-pe'l'laq-u
действительно-ATR-ABS.pl	действительно	я-ERG	AUX: считать-E-ATR-E-DIM-ABS.pl

l'əmŋəl'-u	tə-ko-tv-ə-ŋ-na-w	toj-kəŋ
сказка-ABS.pl	1sgA-PRES-сказать-E-PRES-3nsgP-PL	вы-DAT.emph

tumy-ə-tuji	toj-kəŋ
друг-E-2plS	вы-DAT

И теперь не знают их, только вот эти знакомые мне сказочки рассказываю вам, друзья!

Список условных обозначений в глоссах

Условное обозначение	Описание
1	1-е лицо деятеля ('я', 'мы')
2	2-е лицо деятеля ('ты', 'вы')
3	3-е лицо деятеля ('он', 'она', 'оно', 'они')
A	агенса (активный субъект действия, выраженного переходным глаголом)
ABL	аблатив (исходный падеж)
ABL.adv	серийное наречие, показатель которого восходит к аблативу (исходному падежу)
ABS	абсолютив (именительный падеж)
abstr	абстрактность
AD.склон	локализация 'на склоне чего-либо'
ADJ	адъектив (прилагательное)
ADV	адвербиум (наречие)
ADV.abl	несерийное наречие, показатель которого восходит к аблативу (исходному падежу)
ADV.dat	несерийное наречие, показатель которого восходит к дативу (дательному падежу)
ADV.instr	наречие, показатель которого восходит к инструментальному падежу
ADV.lat	наречие, показатель которого, возможно, восходит к древней форме латива (направительного падежа)
ADV.loc	наречие, показатель которого восходит к местному падежу (локативу)
AP	антипассив (показатель, образующий от переходных глаголов непереходные или переходные с другой моделью управления)
ASP	аспектуальный показатель неясной семантики
ATR	атрибутив
AUG	аугментатив (аффикс со значением увеличительности, 'предмет большого размера')
AUX	вспомогательный глагол
CAUS	каузатив (показатель, образующий от непереходных глаголов переходные или от переходных глаголов переходные с другой моделью управления)
CON	конъюнктив (сослагательное наклонение)
CV	конверб (деепричастие)
CV.dat	деепричастие, показатель которого восходит к дативу (дательному падежу)
CV.instr	деепричастие, показатель которого восходит к инструментальному падежу
CV.loc	деепричастие, показатель которого восходит к локативу (местному падежу)
CV.neg	отрицательное деепричастие
CV.sim	деепричастие одновременности действия (показатель не восходит к падежу)
DAT	датив (дательный падеж)
deintens	деинтенсив (неинтенсивность действия)
DEL	делибератив (повествовательно-каузативный падеж)
DES	дезидератив (желательность действия)
DIM	диминутив (уменьшительно-ласкательный)
DU, du	дуалис (двойственное число)
E	эпентетический (вставной) гласный
EMPH, emph	эмфатический (усилительный)

EQU	экватив (назначительный падеж)
ERG	эргатив (эргативный падеж)
HABIT, habit	хабитуалис (обычность действия)
IMP	императив (повелительное наклонение)
IN	локализация 'внутри'
INCH	инхоатив (начало действия без дополнительных смысловых оттенков)
INSTR, instr	инструменталис (инструментальный падеж)
INTENS, intens	интенсив (интенсивность действия)
IPFV	имперфектив (несовершенный вид)
ITER	итератив (многократность действия)
LAT, lat	латив (направительный падеж, по направлению к чему-л.)
LOC	локатив (местный падеж)
LowA	агенса действия, находящийся на нижней ступени иерархии активности
NEG, neg	негатив (отрицание)
NMLZ	номинализатор (показатель, образующий основы существительных)
NMLZ.abstr	номинализатор, образующий существительные с абстрактным значением
NMLZ.loc	номинализатор со значением места
nsg	неединственное число
OBL	косвенная основа
P	пациенс (объект действия, выраженного переходным глаголом)
part	частица
PassP	пассивное причастие
PEJOR	пейоратив (аффикс со значением уничижения)
PFV	перфектив (совершенный вид)
PL, pl	плюралис (множественное число)
PN	имя собственное
POSS	посессивное (притяжательное) прилагательное или местоимение
POT	потенциалис (потенциальность действия)
PP	причастие прошедшего времени, прошедшее II
PRED	предикатив
PRES	презенс (настоящее время)
PROL	пролатив (продольный падеж)
QUAL	качественное прилагательное или наречие
REC	реципрок (взаимность действия)
red	редупликация (повтор корня)
REL	релятив (относительное прилагательное)
RES	результатив (состояние как результат свершившегося действия)
S	субъект действия при непереходном глаголе
sg	сингулярис (единственное число)
SUPER	локализация 'на поверхности'
VBLZ	вербализатор (используется для образования основ глаголов)
VBLZ.deintens	вербализатор со значением неинтенсивности действия
VBLZ.habit	вербализатор со значением обычности действия
VBLZ.inch	вербализатор со значением начала действия
VBLZ.intens	вербализатор со значением интенсивности действия
VBLZ.lat	вербализатор со значением направления
VBLZ.получить	вербализатор со значением 'добыть, получить, употребить то, что указано в основе'
[...]	часть слова, не произнесённая рассказчицей, но достроенная в процессе расшифровки текста на корякском языке; дополнительные элементы переводного текста, добавленные для его понимания
-	знак деления словоформы на морфемы при глоссировании текста
<i>курсив</i>	курсив используется для обозначения заимствований, а также слов, произнесённых по-русски